

PETERSON, ROGER TORY y EDWARD L. CHALIF. *Aves de México. Guía de campo. Identificación de todas las especies encontradas en México, Guatemala, Belice y El Salvador*. 87 láminas (incluyendo láminas seleccionadas de *A Field Guide to the Birds* y *A Field Guide to Western Birds*), ilustrado por Roger Tory Peterson. México, Ed. del World Wildlife Fund, c1989 por Edit. Diana. XXIV, 473 p. il. más 87 láms. (79 en color). 19 cm.

El título original de esta obra es *A Field Guide to Mexican Birds; Field marks of all species found in Mexico, Guatemala, Belize (British Honduras), El Salvador*, c1973, y sus traductores al español son Mario Ramos y María Isabel Castillo. Roger Tory Peterson es un especialista en ornitología, sobre la cual ha publicado las obras que se citan en la portada de la traducción castellana, a saber: *A Field Guide to the birds; a Completely New Guide to all the Birds of Eastern and Central North America* (4a. ed. Boston, National Audubon Society and National Wildlife Federation, c1980) y *A Field Guide to Western Birds; Field Marks of all species found in North America West of the 100th Meridian, with a section on the birds of the Hawaiian Islands* (2a. ed. Boston, National Audubon Society [and] National Wildlife Federation, c1961). Y también *A Field Guide of the Birds of Texas and Adjacent States* (Boston, Texas Park and Wildlife Department, The National Audubon Society [and] National Wildlife Federation, c1963). Todas estas obras están ilustradas con pinturas de aves del mismo Peterson.

En el prefacio el autor nos da cuenta del sistema seguido en su obra:

... esta guía se diseñó de tal manera que las aves se pudiesen identificar en su ambiente sin necesidad de recurrir a las medidas y detalles técnicos utilizados por los colectores y sistemáticos tradicionales. El ahora conocido como "Sistema Peterson", está basado en dibujos esquemáticos que muestran con flechas las señas claves para identificar las especies. Los dibujos, junto con la comparación entre especies parecidas, constituyen la base del sistema... (p. vii).

El número de especies tratadas en la obra es 1,038, de las cuales, la mayoría ilustradas, 1,018 se han registrado en México. La descripción de cada una de las especies (nombre de las aves, primero el común conforme a *Nombres en castellano para las aves mexicanas* por A. M. Sada y otros, y después el científico, señas de campo, voz, distribución, habitat) se proporciona debajo de la descripción de la respectiva familia, misma que termina con la indicación del número de especies existentes en todo el

mundo y en México, que son las que se describen. Para ilustrar la descripción se envía a la lámina respectiva —todas las láminas están en el centro del volumen por razones prácticas—, la cual va acompañada de un breve resumen descriptivo de las aves que ilustra y de una nota que remite a su vez a aquella amplia descripción.

Los índices de acceso a la información de esta obra son: índice de contenido, cuyos títulos son los nombres de las familias de las aves, índice de láminas y dos índices analíticos: el primero con los nombres comunes de las aves en español y el segundo con los nombres científicos. Cuenta, además, con prefacio, notas de cómo utilizar la obra y una bibliografía selecta.

Cuando se compara esta traducción con la obra original llama inmediatamente la atención el hecho de que mientras aquella tiene 87 láminas (79 en color) la original tiene sólo 48, todas en color. Si se indaga el origen de esta diferencia se encuentra uno con que la obra original, en el caso de las ilustraciones faltantes, remite a las respectivas ilustraciones que se encuentran en las obras del mismo autor arriba citadas. De esta suerte la traducción aventaja a la obra original por traer reunidas todas esas ilustraciones, con lo cual, por lo tanto, no necesita uno acudir a dichas obras para ver las ilustraciones en cuestión.

Así, pues, de las 87 láminas de la traducción, 48 están tomadas de su original inglés, todas a colores, 35 —de éstas sólo ocho en blanco y negro— lo están de *A Field Guide to Western Birds*, también empleadas en su mayoría en *A Field Guide to the Birds of Texas* y en *A Field Guide to the Birds ... of Eastern and Central North America*. En estas dos últimas obras hay cuatro láminas que no están en *A Field Guide to Western Birds*, pero sí en la traducción que se reseña.

A mi parecer (téngase en cuenta que no soy especialista) la importancia de esta obra consiste fundamentalmente en ser el manual más completo entre los publicados hasta la fecha en español sobre las aves de México. Fuera de esta apreciación, voy a añadir algunos comentarios sobre la obra o a propósito de ella. El primero se refiere a la nomenclatura de las aves; el no especializado que ha observado las aves en su medio ambiente y sólo las conoce por sus nombres vulgares, no podrá acceder a la información de dicha obra a partir de sus índices, sino sólo a partir de sus láminas.

Desde este aspecto están en ventaja dos obras previamente publicadas en México, dado que cuentan con los nombres vulgares más comunes: La primera de éstas es *Fauna silvestre de México; aves y mamíferos de caza* (2a. ed. en español, México, Instituto Mexicano de Recursos Naturales Renovables, 1977, 2a. reimpression 1983) de A. Starker Leopold, traducida del inglés al español —el título original *Wildlife of Mexico* apareció en 1959 publicado por la Universidad de California— por Luis Macías Arellano e ilustrada con dibujos de Charles W. Schwartz. Tiene la desventaja

de referirse sólo a las aves de caza, de la página 127 a la 361, ilustradas con 54 dibujos y seis fotografías (hay más, pero sólo seis reproducen aves).

La otra obra tiene por autores a Ticul Álvarez Solórzano y Manuel González Escamilla; se intitula *Fauna* y forma un tomo del *Atlas cultural de México* (México, Secretaría de Educación Pública, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Grupo Editorial Planeta, 1987). Tiene la desventaja de referirse sólo a las aves más comunes, de la página 83 a la 136, ilustrando algunas con fotografías y dando de otras sólo el nombre. Así, cuando uno encuentra sólo citada alguna ave y desea ayudarse mediante una ilustración para saber si es la que conoce con el nombre vulgar que ha encontrado, tendrá que acudir con el nombre científico a otra obra más completa.

Tal sucede, por ejemplo, con el pájaro *vieja*, *Pipilo fuscus*, citado en la página 133 entre los "Gorriones y relativos". Con el nombre científico acude uno al índice de *Aves de México* de Peterson, índice que lo enviará a las láminas 83, número 16, y 85, número 11, donde encontrará ilustrada el ave respectiva con el nombre de "RASCADOR PARDO *Pipilo fuscus*". Obsérvese que, por lo dicho hasta aquí, las aves tienen nombre científico en latín, nombre común, sólo entre los especialistas, en las lenguas vernácula y vulgar, que suele ser múltiple, en las mismas lenguas, pero entre el vulgo.

El segundo aspecto que deseo comentar es el referente a las ilustraciones, mejor dicho, a los originales de las ilustraciones de las aves. Mientras unas obras están ilustradas mediante pinturas o dibujos, otras lo están mediante fotografías de las aves en su medio ambiente y, otras más, por ambas clases de ilustraciones. La obra que se reseña más las otras del mismo Peterson están ilustradas con pinturas de este mismo. Otros ejemplos de obras ilustradas con pinturas son las dos siguientes:

Mitchell, Alan, *Pájaros de bosque y de jardín. Ilustraciones [de] Terence Lambert*, Bilbao, Ediciones Mensajero, 1978. 128 p. 55 láms. a cols. 18 cm. Se trata de la traducción hecha por Pedro María Iraolagoitia de la obra originalmente intitulada *Birds of Garden and Woodland*. Es una obra preciosa.

Aprovechando como fondo el blanco natural de las páginas (cada ilustración ocupa una, pero a veces invade la próxima) las aves se presentan en graciosas posiciones (las que permiten identificarlas mejor) sobre troncos, ramas, cables de luz, alambradas, etcétera. Hay, además, pinturas meramente decorativas empleadas en las caras exteriores de la encuadernación a la rústica, en la portada, en el índice de contenido, etcétera. Dado que la finalidad de esta obra es difundir el amor a la naturaleza entre cualquier clase de gente, su lenguaje es llano; los nombres de las aves se registran en lengua vernácula acompañados de los nombres científicos.

Mitchell Beazley Publishers, *The World of Birds*. Hong Kong, Crescent Books, c1974. Escrita por 50 autoridades en ornitología, consta de 272 páginas de 30 cm, está ilustrada con unas 500 pinturas a color, 270 dibujos en blanco y negro, 167 mapas y diagramas, más fotografías, la mayoría del habitat de las aves. Al final, ocupando las páginas 224 a 263, hay una tabla de clasificación de las aves muy científicamente tratada; le sigue un índice analítico formado con los nombres científicos y comunes de las aves.

De sus bellas ilustraciones llaman especialmente la atención las que acompañan a los títulos de las secciones geográficas en que se divide la obra, en las que aquéllas, con su respectiva flora distribuida y representada esquemáticamente, sirven de fondo a las aves más importantes que las habitan; y buen número de los arreglos especiales en que las aves se muestran en convenientes posturas en su habitat.

La finalidad misma de las pinturas de aves en esta clase de libros no admite más estilo pictórico que el realista. Sería difícilísimo que una *Carpodacus mexicanus* pintado en estilo cubista sirviera para identificar un individuo de dicha especie. De los pintores de aves ilustrativas de las obras citadas, Peterson es el que mejor las ha pintado, pues las coloca en la más apropiada posición para que el observador pueda apreciar en ellas las notas distintivas de las aves; además, casi siempre las presenta de dos en dos o en mayor cantidad dependientemente de que el plumaje sea diferente según el sexo, la edad, época de celo o de anidación, etcétera.

Por el contrario, las obras de aves ilustradas mediante fotografías no se pueden fácilmente manejar con tanto detalle, pero tienen la ventaja de su naturalidad y revelan en el fotógrafo paciencia y gran facultad de apreciación de los detalles, igual a la del pintor. De esta clase de obras es la *Fauna* de Ticul Álvarez y Manuel González arriba citada y las dos siguientes: Bologna, Gianfranco, *Guía de aves [con] Gráficos de Roberto Diso y Francesca Jacona* [título original *Uccelli*, tr. y adaptado por Mercé Serrano y Ferrán Vallespinós de la 1a. ed. de Arnoldo Mondadori Edit. Milán 1978], Barcelona, Ed. Grijalbo, c1981. 516 p., fotos a cols. 20 cm.

Consta fundamentalmente de dos partes: una amplia introducción y alguna otra nota más en las primeras 69 páginas, y de 424 fichas, una por cada ave tratada. Las aves se describen por su nombre común, nombre científico, clasificación (orden, familia), características, habitat, área de distribución, vida y costumbres, e ilustradas al margen de la descripción con un dibujo en negro del ave más ciertos símbolos cuyo significado se ha establecido previamente en una tabla y referentes a los ambientes que frecuentan las aves (selva, desierto, pantanos, lagos, prados, etcétera), a sus costumbres migratorias y a sus hábitos (aves diurnas, nocturnas o crepusculares). Todo lo anterior se encuentra en las páginas de la izquierda (dos fichas por página) y se ilustra mediante fotografías en las páginas de la derecha (dos por cada página, en total 424). Completan la obra una

bibliografía y un índice analítico con los nombres científicos y comunes castellanos de las aves.

Gonnissen, Luis y Gérard Mornie, *Aves y pájaros; identificación, color, conducta sexual*, Barcelona, Ed. Daimon, Manuel Tamayo, c1984. 189 p., fotos a cols. 21 cm. El título original es *Guide des oiseaux* (Paris-Gembloux, Ed. Duculot, c1983) y fue traducido al español por el Equipo de Redacción de Ediciones Daimon, Manuel Tamayo. Las fotografías con escasas excepciones son de Gérard Mornie.

La parte medular de la obra está constituida por 144 fichas reunidas en nueve grupos alusivos al color típico de las aves o al de un detalle de su plumaje que permita más fácilmente identificarlas. Correlativamente, para el fácil manejo de la obra las páginas llevan el respectivo color en su ángulo superior exterior. Los datos que encuentra uno en cada ficha son: nombre común del ave, nombre científico, fotografía del ave en su ambiente natural, breve resumen de las características más notorias y un pictograma.

Éste, que siempre es el mismo en todas las fichas, consta de símbolos: distribución geográfica, aspecto, biotipo, nido, reproducción y el hombre y las aves (aves no protegidas, especies protegidas, aves de cría, aves domésticas). Estos símbolos se encuentran encasillados en una especie de cuadrícula, de la cual se encuentran en amarillo exclusivamente las casillas que contienen los símbolos descriptivos del ave respectiva.

Trátase de una obra destinada al interesado, no necesariamente especialista en el asunto. La complementan algunas piezas preliminares, entre éstas la que da el significado de los símbolos del pictograma, y otras referentes al canto y color de las aves, a la función del plumaje y a la coloración, al origen de los colores, a la evolución de la coloración y a los aspectos de la conducta. Las piezas finales de la obra son la bibliografía, el índice de nombres comunes, el índice de nombres científicos y el sumario.

JESÚS YHIMOFF CABRERA

YHIMOFF CABRERA, JESÚS. *Los impresos mexicanos del siglo XVI en la Biblioteca Nacional de México*. México, Universidad Nacional Autónoma de México, 1990. 260 (1) p. ils. Instituto de Investigaciones Bibliográficas. Coordinación de Humanidades.